

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Профессиональная этика переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 20
часов на контроль 36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	17 1/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	20	20	20	20
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины «Профессиональная этика переводчика» является формирование представления о профессиональной этике в целом и переводческой этике в частности, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
1.2	Изучение данной дисциплины позволит студентам:
1.3	- знать основные требования профессиональной этики переводчика и уметь их обосновать;
1.4	- развивать навыки корректного общения, владеть навыками этикетной культуры делового общения;
1.5	- знать основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
1.6	- знать особенности культуры и этикета стран области стран изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Основы проектной деятельности
2.1.3	Безопасность жизнедеятельности
2.1.4	Введение в профессиональную деятельность
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Основы предпринимательской деятельности
2.2.2	Работа в команде
2.2.3	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.2.4	Теория перевода
2.2.5	Информационные технологии в лингвистике
2.2.6	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.2.7	Устный последовательный перевод (английский язык)
2.2.8	Учебная практика, переводческая практика
2.2.9	Производственная практика, переводческая практика
2.2.10	Основы синхронного перевода (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	этические и нравственные нормы поведения; моральные и правовые нормы, лежащие в основе социального взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения инокультурного общества, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основы информационной и библиографической культуры, средства современных информационно-лингвистических технологий; особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; содержание понятий профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль; средства современных информационно-лингвистических технологий осуществления устного и письменного перевода; теорию современной переводческой этики и практику ее применения в процессе перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	достигать социального взаимодействия на основе принятых в обществе моральных и правовых норма; анализировать ситуации общения с целью выбора правильной стратегии поведения и перевода в конкретном сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности, пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами с целью осуществления эквивалентного и адекватного перевода; анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4	
1.2	Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Ср/	3	2	ПК-2.3	Л1.4Л2.2Л3.1 Л3.4 Э5	
1.3	Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4	
1.4	Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Ср/	3	2	ПК-2.3	Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4 Э5	
1.5	Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э5	
1.6	Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Ср/	3	4	ПК-2.3	Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э4 Э5	
1.7	Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3	
1.8	Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Ср/	3	4	ПК-2.3	Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э4 Э5	
1.9	Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.1Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3 Э4	
1.10	Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Ср/	3	2	ПК-2.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.11	Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Пр/	3	2	ПК-2.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Л3.4 Э1	
1.12	Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Ср/	3	4	ПК-2.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3	

1.13	Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Пр/	3	4	ПК-2.3	Л1.4Л2.2Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1	
1.14	Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Ср/	3	2	ПК-2.3	Л1.4Л2.1Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.15	/Контр.раб./	3	36			
1.16	/Экзамен/	3	0			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Брега А. В., Лавриненко В. Н., Чернышова Л. И.	Психология и этика делового общения: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2013	30
Л1.3	Бороздина Г. В., Кормнова Н. А.	Психология и этика делового общения: учебник и практикум для бакалавров	Москва: Юрайт, 2014	25
Л1.4	Виговская М. Е.	Профессиональная этика и этикет: Учебное пособие для бакалавров	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2014, http://www.iprbookshop.ru/19990	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Кошечая И. П., Канке А. А.	Профессиональная этика и психология делового общения: учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования	М.: ФОРУМ, 2010	10
Л2.2	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом"	М.: ИНФРА-М, 2012	20
Л2.3	Макаров Б. В., Непогода А. В.	Деловой этикет: Учебное пособие	Ростов-на-Дону: Феникс, 2010	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Симонова О. А., Коптякова Е. Е., Чмых И. Е., Ситникова А. Ю.	Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	50

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.2	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 1: Учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	1
ЛЗ.3	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 2: Учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012	1
ЛЗ.4	Полатовская О. С.	Профессиональная этика переводчика: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков www.trworkshop.net
Э2	Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Э3	Национальная лига переводчиков www.russian-translators.ru/
Э4	Словарь по этике media.ls.urfu.ru/182/1063/2125/
Э5	Этикет www.etiket.ru/

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.
7.3	Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.4	CD-, DVD-, MP3-проигрыватели.